

Singer to Sigerist, London, 17 August 1923

My dear Sigerist,

Thanks for your letter of August 14th which reached me yesterday evening.

(1)¹ I have written to Comrie by this post, and also to E. G. Browne and D'Arcy Power. The latter two will, I have no doubt, write letters. Elliot Smith arrives in London on Monday 20th August, and he has promised also to write. I shall go down to his house and stand over him till he does!

(2) I have been thinking over the question of the dedication. With the alteration of a few words in the first sentence – which I have no doubt he would permit – Clifford Allbutt's letter would serve perfectly for the purpose. He is an ideal man to write this dedication. He is probably the oldest practising physician living, besides being a man of great eminence as an historian. I suggest therefore that it won't be necessary for me to write an introduction at all, but that we can simply place this letter, with the alterations that I have made, at the head of the volume. Nothing would, I believe, give Sudhoff greater pleasure. To save time I have written to Allbutt direct asking if he would permit this. I return Allbutt's letter with copy (with alterations) herewith. I have made a few trivial alterations in the text and have sent him a copy.

(3) Many thanks for proofs of Sudhoff's Ketham² and the English proofs of your Brunshwig.³ The latter I will go through to-day and return to you. The English of it looks to me excellent. To Ketham I will immediately apply myself.

(4) I enclose what seems to me to be a satisfactory account in English of Lier's proposed advertisement. I don't think it necessary to mention that there will be simultaneous editions in Italian and German, because to do so appears to me to rather diminish the value of the book, but I have no objection at all to its going in.

(5) I return your letter from the firm Seldwyla.⁴ I am sure that the best agents in London for the sale of the Sudhoff volume would be H. K. Lewis, 136 Gower Street, W.C.1. I don't know who Lier's agents are in London, but I think Lewis would be less suitable for the Ketham.

(6) I enclose rotographs of

Harley 4986

„ 5294

Royal Appendix III.

Additional 8928

„ 21115

Harley 1585

Sloane 1975

Additional 17063, wrongly marked 21115 and corrected accordingly. Note that Additional 21115 and 17063 are very similar, and are in fact sister manuscripts by the same hand. Miss Anderson⁵ tells me that she has sent you rotographs of

Sloane 1313

„ 3531

Harley 4346

(7) I feel it's about time that I paid you all that I owe. If I remember rightly the slides came to about £5.10.0⁶ and the maps that Mrs. Sigerist sent us to about 10s. making £6.0.0 in all. These rotographs cost £1.18.0, and I therefore enclose cheque for £4.2.0. I hope this will be about right.

The rotographs of the 1508 Ketham, together with the photographs of the pictures in it, cost £2.9.3. I suppose I can hardly ask Lier to pay this, can I?

This is a very complicated letter, and I had better leave the rest till next time.

Yours ever,
Charles Singer

¹ (1) and (2) are dealing with the Sudhoff Festschrift.

² Sudhoff (1923).

³ Henry E. Sigerist (ed.), *The book of 'Cirurgia' by Hieronimus Brunswig* (Milan, 1923); Hieronymus Brunswig (c.1450–1512/13) German surgeon.

⁴ The Zurich publisher of the Festschrift.

⁵ Annie Anderson, Singer's secretary.

⁶ £5.10.0 in English currency before 1971 meant 5 pounds, 10 shillings, 0 pence.

77

Singer to Sigerist, London, 18 August 1923

My dear Sigerist,

Herewith the proofs of your Brunswig.¹ The English is distinctly good. I have made a number of corrections and suggestions. It is very interesting and readable[.] I have done the proofs very carefully.

As regards the reference to the translation into English of Brunswig on p. 9, I had the book through my hands years ago, and there are copies of both editions entertainingly illustrated in the British Museum. If you want exact information concerning them I will send it to you if you will let me have a postcard to that effect.

I enclose proofs of Streeter's article and of my own Salerno article.² Both can now go into page form. I have not yet seen the Streeter figures. Of course you will let me have them together with the page proofs.

I am now hard at work on the translation of Sudhoff.³ I shall finish it to-day or to-morrow, but it will take at least another day to type.

I have just heard that Miss Anderson is in Oxford, so I will ask her to go through the Oxford manuscripts of Apuleius and order photographs for you.

I go to Oxford on the 30th of this month to examine a candidate for the Ph.D. I shall have a few hours in the Bodleian,⁴ so that if there is anything you want let me know in time.

Yours ever,
Charles Singer

I find I have only slip proofs of Sudhoff's Ketham & I am making my translation from that. I returned the final German page proofs to the printer before I went to Switzerland. Could you let me have the page proofs again for my final revision?

¹ Sigerist (1923d).

² Streeter and Singer (1924); Singer and Singer (1924).

³ Translation of Sudhoff (1923)

⁴ The main research library of the University of Oxford.

78

Singer to Sigerist, London, 22 August 1923

My dear Sigerist,

I have had an awful job with the Sudhoff Ketham,¹ but I have finished it at last and enclose the manuscript. I have re-written the whole thing, rearranging it and at times inserting paragraphs and taking out others. The original translation was quite useless. In one or two places Sudhoff has written so obscurely that I may have missed some of his meaning. In several places the old fool has rushed off into discussing the influence of Ketham on later printed works which was of course to have been my job in Vol. II. I have simply cut these out. I have marked a few doubtful references etc. in red for you or Sudhoff to deal with.

Is it all right for me to put in the reference to Soranus on p. 37 of my MS?² Cut it out if it is not.

As the old man may be a little hurt with the alterations I have sent a copy direct to him. As this does not pass through you he cannot be offended with you. I have kept a third copy in my own hands.

I have now translated most of Mondino.³ I'll work at the 1493 Ketham as soon as I get the proofs of it from Lier.

Corrections[:]⁴ Thanks for your list of contributors to the volume. As Sir Clifford Allbutt is going to contribute the preliminary letter his name had better remain in. W. G. Spencer of London is Mr. not Dr.; surgeons in England are rather sensitive in England [sic] on the point of being called Mr.! Withington is of Oxford, not London. You may if you like insert Mrs. Dorothea Waley Singer who is writing the article with me. I haven't heard from Comrie yet.

This morning I have the enclosed letter from E. G. Browne. His handwriting is so difficult that I type it together with the letter that he sends to Sudhoff. I have altered Browne's letter in the typed copy in a few details. If you think it advisable this letter of Browne can go into the volume with Allbutt's. As regards Elliot Smith I shall reserve action till I hear from you, but I can easily get a letter from him to the same effect. D'Arcy Power has already written to Sudhoff privately, so there is no need for him to take further action. I am sure it's right to print Allbutt's letter, but I leave you to decide about Browne and Elliot Smith.

65

1923

I enclose photographs – which I have just found – of the English translation of Brunshwig's Surgery. It was printed in London in 1525 by Peter Treveris. Please return the photographs at your leisure, but I can get copies of them for you if you are sufficiently interested. There is also an English translation of Brunshwig's Distillation book⁵ printed in London by Laurens Andrewe, 1527.

Yours ever,
Charles Singer

No need to return Browne's letters

P.S. As regards my translation of Sudhoff's Ketham. It would, of course, not be necessary to reprint the text figures in my work. It would be enough to refer the reader to the German original. As these figures in the German original will always have legends attached to them stating their sources it is not necessary to constantly repeat the press-marks of manuscripts in my text.

PP.S. I enclose another copy of Allbutt's letter with Allbutt's own corrections which are very slight. One, however, is important. We wrote seventeenth for seventieth! See for heaven's sake that the error is kept out of print.

¹ Sudhoff (1923).

² Soranos of Ephesos (2nd century A.D.), Greek physician and author on gynaecology.

³ See letter 41.

⁴ This and the following paragraph are dealing with the Festschrift in which the letters of Browne and Smith are not contained.

⁵ Hieronymus Brunshwig, *Liber de arte distillandi de compositis* (Strassburg, 1512).

79

Singer to Sigerist, London, 27 August 1923

My dear Sigerist,

I have to-day sent a letter of which the enclosed is a copy to Cushing. Somehow or other these perfectly silly ideas grow, so I thought I'd better get rid of it at once.¹

Yours ever,
Charles Singer

I don't think it commits you too much. It puts it on Klebs!

¹ In his letter to Cushing, Singer writes: "there has been some misunderstanding about Canano, and that somehow or other an idea has got about that I am going to write on him or to produce an edition on him. It is obvious that there is nothing whatever in all this that will in the remotest degree interfere with anything that you or Klebs might write on the subject."

80

Singer to Sigerist, London, 29 August 1923

My dear Sigerist,

Thanks for your note. If you are sure we have enough material for the Sudhoff volume I think we will not print Browne's letter. It is much easier for us both if we don't as Allbutt's then stands[?] as a dedication.

I can easily explain to Browne – indeed I have already done so – he is a very reasonable man. Elliot Smith can then write direct to Sudhoff.

I am glad you like my work on Ketham.¹ I don't think the old man² can object. I go to Oxford tomorrow & will look up your MSS.

I don't think I wrote that we should be delighted to see your pupil³ if she lets us have a line when she is in London.

Yours ever

Charles Singer

¹ Charles Singer (ed.), *The fasciculus medicinae of Johannes de Ketham, Alemanus*. With an Introduction by Karl Sudhoff, translated by C. Singer (Milan: Lier, 1924).

² Sudhoff.

³ Miss Bauer, see letter 86.

81

Singer to Sigerist, London, 1 September 1923a

My dear Sigerist,

I have received this morning enclosed letter from Sudhoff. It is satisfactory that the old man is satisfied. I have written to him telling him that I have incorporated all, or nearly all of his suggestions. Concerning them I have a few observations to make.

I enclose his copy in which these corrections have been made by him and endorsed by me. It is the copy that should go to Lier. Perhaps you will check off these remarks of mine against his letter, which, by the way, you had better keep.

P.1. I think the word "adapted" had better remain on the title page. If it does not[,] people will say I have not 'translated' him. "Tradottori sono traditori".¹

p.3. Correction made.

p.9. The old man is anxious for this figure to go in. It would cost very little to reproduce and it is really of great interest. It's a picture I found and sent to him from what is I believe a unique copy in the British Museum. It is, I believe, the earliest illustration in a medical printed book.

1923

p.17. Correction made.

p.20. I am not sure that I understand what the old man means. I think it had better been printed as it is now corrected, and wait to see what happens, but you might look through it.

p.23. I think this is all right. I think the old man has misunderstood my English.

p.26 I think the old man is wrong here and I am right, but I have written to him on the matter.

p.34 I gather I may leave in the Arundel reference.²

Yours ever,

Charles Singer

¹ Italian proverb, meaning “translators are traitors”.

² Thomas Howard, 2nd Earl of Arundel (1585–1646); *The Arundel Manuscripts: Catalogue of manuscripts in the British Museum* (London, 1841).

82

*Singer to Sigerist, London, 1 September 1923b (postcard)*¹

With reference to the use of cata in the Antidotaries, cp. P. 154, 9 lines from bottom, and p. 159, 18 lines from bottom I notice that the philologist Henry Bradley (editor of the great English Dictionary)² writes: “The preposition cata seems to have been generally used by traders from the Levant pretty much as per is used in English business language. Cata unum means ‘apiece’ hence the Italian caduno.” I note also that cata is used in the ‘Hisperic’ language³ in which the “Lorica of Gildas”⁴ was written.

Charles Singer

¹ This card was addressed to the Swiss resort village of Beatenberg.

² Henry Bradley (1845–1923), philologist and lexicographer; see W. A. Craigie, ‘Bradley, Henry (1845–1923)’, rev. Jenny McMorris, *Oxford dictionary of national biography* (Oxford: Oxford University Press, 2004), vol. 7, 211–212.

³ Hisperic: A style of Latin originating in the 6th century in Britain.

⁴ Lorica of Gildas the Briton (6th century AD).

83

Singer to Sigerist, London, 7 September 1923

My dear Sigerist,

Please note that sheet 6 of Garrison’s article is wanting. I am particularly anxious to get his article exactly right because he can have no opportunity of seeing it himself.¹ You will of course let me have page proofs of it.

68

1923

I also enclose our Salerno article which can now go into page proofs.² Two or three of the words are wrongly divided into syllables. I have indicated this in the margin.

According to your directions I am holding the article by Streeter and myself³ until the clichés arrive. Rolleston's I have sent on to him.⁴

I hope you will have a good time in Germany, and things will be quiet there. My very kind regards to Sudhoff.

Yours ever,
Charles Singer

¹ Garrison (1924); Garrison was on military duty in Manila.

² Singer and Singer (1924)

³ Streeter and Singer (1924)

⁴ Rolleston (1924).

84

*Singer to Sigerist, Cadgwith, West Cornwall, 26 September 1923*¹

My dear Sigerist,

(1) I have not yet had the proofs of the figures of the article by Streeter & myself.² It is getting rather late. Could you hurry up Seldwyla.

(2) Are Withington's proofs going through all right?³ I have not seen them. His address is 4 Polstead Road, Oxford.

(3) I have had a very nice letter from Cushing, concerning this absurd Canano business.⁴ Since then I have found a copy in the British Museum! It is entered under a wrongly spelt name – that is why I did not know it was there. Sudhoff has also lent me his photographic copy so that I am equipped for any Fitzpatrick Lectures.⁵

I wrote to Klebs some time back sending him a book & telling him that to avoid misunderstanding I had no plans for publishing Canano. He writes back that he is going forward with it & is coming to London next week & will look at the B.M. copy.⁶

(4) I am down here for a few days. I return Oct 3rd. It is in the middle of the wildest-coast scenery.

(5) I hear that the facsimile of the 1493 Italian Ketham has arrived. I will set to work on it as soon as I get back.

(6) Is there not some work in Spanish on the 1493 Spanish Ketham? I think you have it [.] If so will you lend it me? Where is there a copy to be found? Is there one in Paris? If so I will have it photographed. Herzberger of Amsterdam⁷ has a copy of the Spanish 1517 which he is lending me.

(7) Lier doesn't seem to mind how much he spends on the book is[?] how big the figures are. Nevertheless I think they can be too big & I think Sudhoff's are too large for

convenient reference. I am suggesting therefore that most of mine – other than the facsimile itself – should be reduced.

Yours ever
Charles Singer

¹ Cadgwith, a village and fishing port in Cornwall, England.

² Streeter and Singer (1924).

³ Withington (1924).

⁴ See letters 68 and 79.

⁵ The Fitzpatrick Lectures delivered at the Royal College of Physicians of London; Singer's were on the history of anatomy and were published as Charles Singer, *The evolution of anatomy: a short history of anatomical and physiological discovery to Harvey: being the substance of the Fitzpatrick lectures delivered at the Royal College of Physicians of London in the years 1923 and 1924* (London; 1925).

⁶ British Museum.

⁷ Herzberger, probably a bookseller.

85

Singer to Sigerist, London, 3 October 1923

My dear Sigerist,

I arrived home last night and found a letter from you awaiting me, and another one this morning.

To avoid delay I send off at once herewith the legends for Streeter's and my article together with proofs of it. These proofs can go into page form.

Below each figure I have written legends. The figures will naturally be arranged together on a page, and the page as a whole should have the following legend :

Figures Illustrating Extramural Dissection in the XVth century.

From MS 9 (Young-Aitken Catalogue) in the Hunterian Library at Glasgow.

The other matters that you refer to I will attend to later in the day, or to-morrow.

Yours ever,
Charles Singer

86

Singer to Sigerist, London, 4 October 1923

My dear Sigerist,

I enclose my suggestions for the English form of Seldwyla's notice.¹ I send you three copies for your convenience.

I have slightly modified your notice on page 2, but I enclose your original for reference.

As regards page 3 I have altered a little the order of the Table of Contents, making "General Subjects" last, and arranging the material under each head in chronological order.

As regards the question of the sale of the book. I think Seldwyla would be well advised to employ an English firm or agent. Either the Oxford University Press or Messrs. H. K. Lewis of 136 Gower Streeter [sic] would I feel sure be glad to undertake the work. On hearing from you or Seldwyla on the matter I would gladly approach them, or they could write direct.

As regards American sales it is even more necessary to get a local publisher than in England, and although I do not like him I should think that Paul Hoeber, the publisher of the *Annals of Medical History*² would be as good as any one. If, however, Seldwyla employ the Oxford University Press the book could be advertised through their American house. On the whole I would advise the Oxford University Press.

Although I like to see all the contributors on the advertisement I think I agree with you on the whole that the title page is best without them, but I look forward to seeing the proofs.³

Many thanks for the Spanish Ketham which arrived yesterday. By the way you say that both Spanish editions of Ketham were known to Daremberg.⁴ Can you give me the reference?

Miss Bauer called here yesterday.⁵ She seems a nice earnest student, and I was able to help her give her new references. I gave her introductions to the Secretary and to the Superintendent of the British Museum and to the Librarian of the Royal College of Surgeons. We will gladly do what we can for her.

I have just got into my new department which is really delightful.⁶ University College house me [sic] extremely well though not on the scale of Sudhoff.

I happened to be calling at Lewis's yesterday on an entirely different matter, and I shewed them the reproduction by Lier of Jenner's book. They are eager to become its agent, and I told them to write direct to Lier with permission to use my name. I shall write a review on the Jenner book in the *Times Literary Supplement*.⁷ I did not discuss with them our Sudhoff volume, and I am inclined to think that that is better placed with the Oxford University Press.

Yours ever,
Charles Singer

¹ Publisher of Sudhoff Festschrift, used Oxford University Press as its English publisher.

² *Annals of Medical History* was the first American journal of the subject.

³ All authors of the Sudhoff Festschrift appeared on the title-page.

⁴ Charles Daremberg (1816/17–1872) French medical historian. See A. Hahn, 'Charles-Victor Daremberg 1817–1872: A Great Medical Historian', *British Medical Bulletin*, 1947, 5: 59–61; and Danielle Gourevitch, 'Charles Daremberg, his friend Émil Littré, and positivist medical history', in Frank Huisman and John Harley Warner (eds), *Locating medical history. The stories and their meanings*, (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2004), 53–73.

⁵ Sigerist's student at the University of Zurich, mentioned in letter 80.

⁶ Probably new rooms.

⁷ Edward Jenner (1749–1823) English surgeon and apothecary; introduced smallpox vaccination; see Derrick Baxby, 'Jenner, Edward (1749–1823)', *Oxford dictionary of national biography* (Oxford: Oxford University Press, 2004), vol 30, 4–8. Charles Singer, 'Jenner and vaccination', article on Jenner's *Enquiry* (facsimile), *Times Literary Supplement*, 20 November 1924.

87

Singer to Sigerist, London, 7 October 1923

My dear Sigerist,

I blush to find among my neglected correspondence the notice from the Swiss Society of the History of Medicine. I enclose cheque for 10 Francs made out to yourself. Let me know if I owe more.

Yours ever,
Charles Singer

A letter from Kurt Wolff [sic]¹ of Munich tells me that the proofs of my translation of Sudhoff's *Ketham* are on their way to me.²

Klebs is in London and I am seeing him today.

¹ A printer in Munich.

² Singer (1924a).

88

Singer to Sigerist, London, 19 October 1923

My dear Sigerist,

What an awful nuisance. It is most unfortunate too that the same thing happened to me with the only other *Festschrift* with which I have been connected, that to Sir William Osler.¹ In his case he died before it was ready, and the whole thing made a very bad impression. Be warned in time and don't run any risk of it happening in this case. Sacrifice everything to speed.²

Since most of the book is actually in proof and the proofs have been corrected already, it ought not to take long to set them up again from the old proofs. This should be done in such a way that all the corrections can be embodied at once and need not again be referred to the contributors.

I don't think I had better approach the Clarendon Press³ until I have had a set of proofs. I am very glad to do so then, but after this disappointment I think I must be sure of my ground. Furthermore I don't see how the Press could do anything until they have some sort of idea what the book is like.

Write to me at the first possible moment to let me know whether any estimate can be given as to the actual date that the work will appear. It so happened that Clifford Allbutt wrote also the introduction to the Osler volume!

We were very glad to do anything for Miss Bauer.

1923

I am glad you liked the review.⁴
Yours ever,
Charles Singer

¹ William Osler (1849–1919) Professor of Medicine at McGill University, Johns Hopkins, and Oxford, England; see W. F. Bynum, 'Osler, Sir William, baronet (1849–1919)', *Oxford dictionary of national biography* (Oxford: Oxford University Press, 2004), vol. 42, 53–56. Charles Singer and Dorothea Singer, 'On a miniature, ascribed to Mantegna, of an operation by Cosmas and Damian', in *Contributions to medical and biological research, dedicated to Sir William Osler*, Vol. I, (New York, 1919), 166–176.

² This letter reflects panic that the Sudhoff Festschrift would not appear in time for his birthday on 25 November 1923.

³ The scholarly branch of Oxford University Press.

⁴ Singer (1924b).

89

Singer to Sigerist, London, 24 October 1923

My dear Sigerist,

I have this morning received enclosed article for the Sudhoff volume by Lynn Thorndike.¹ If we are to be late in printing we may as well include it as we are a bit short of Americans. The manuscript is a very clear one and should not give a German printer any trouble-

Yours ever,
Charles Singer

¹ Thorndike (1924).

90

Singer to Sigerist, London, 1 November 1923

My dear Sigerist,

You will be interested to hear that Sir Humphry Rolleston has just been appointed personal Physician in-Ordinary to the King.¹

Under these circumstances I think it would be advisable to do everything you possibly can to press on the publication of the Sudhoff volume. The fact that he contributes to this volume to a German Professor will have a small share in ameliorating international relationships.² It is a matter in which he behaved particularly well all through the War. During the War he was President of the Royal Society of Medicine and with great tact he succeeded in preventing the names of German and Austrian Fellows and Members from

1923

being removed. Under the circumstances it would be a great pity if the volume were much delayed.

Do try and see what can be done.

Yours ever,
Charles Singer

¹ King George V
² Rolleston (1924).

91

Singer to Sigerist, London, 9 November 1923

My dear Sigerist,

Herewith the proofs received yesterday. I have carefully corrected both Rolleston's and Garrison's as far as the latter goes.¹ I did not think it necessary to let Rolleston see his, as I happen myself to possess the transcript of the Power MS.² It would, however, be courteous to send him what English printers call "clean sheets". That is to say the final form, before it goes to press.

A few general points on typography in English.

(1) In English quotations are usually given between inverted commas which are written in the way illustrated in this paragraph: -³

It is vexing to have the German method constantly adopted by the printer [...] It looks queer to English eyes.

(2) Notes are referred to, if not too numerous as in the case of our volume, by asterisks *, the first note by one asterisk, the next by two **[.] It is not necessary to accompany the asterisk with a bracket. Still less if numbers are used for referring to notes is a bracket necessary. I have never been able to understand why the German printers will insist upon putting these brackets in. They mean nothing. Anyhow they give an unEnglish appearance to the page and are best omitted.

What is the exact day of Sudhoff's birthday?⁴ Is it November 23rd? I want to know so as to send the old man a greeting from my wife and myself on that occasion. You might drop me a card on the point.

I have had a note from Lier asking me to call on the Oxford University Press with reference to the sale of the Monumenta medica, and I will do so early next week.

I notice that you advertise Berengar of Carpi's Isagoge Breves.⁵ That would be a splendid book to have out. It ought to be accompanied by an English translation. An English translation was made of it in the 17th century (1664). It is, however, excessively rare. There is a copy in the British Museum. I suggest that I have this British Museum copy copied out, and that I modernise the spelling a little and correct any errors in the translation, and that this be published along with the facsimile.⁶ It will be an interesting companion to my translation of Mundinus.⁷

74

1923

In translating Mundinus I have found it easier to adopt a somewhat archaic style, using the English of the earlier eighteenth century. I am sending it off to Lier within the next week.

Yours ever,
Charles Singer

P.S. I notice Rolleston has specially marked Please let me have page proofs [.]. Therefore he had better have them but I don't think he will have anything to correct after I have been through them thus.

¹ Rolleston (1924) and Garrison (1924).

² There is no D'Arcy Power MS in the Sudhoff Festschrift.

³ Pasted into the letter.

⁴ Sudhoff's birthday is 25 November.

⁵ Jacopo Berengario da Carpi, *Isagoge breves prelude ac uberime in anatomiam humani corporis* (Bologna, 1522).

⁶ Singer's translation of Berengario did not materialize.

⁷ Charles Singer (ed.), *The Fascicolo di Medicina Venice 1493*, with translation of *Anathomia* by Mondino da Luzzi, (Florence, 1925).

92

Singer to Sigerist, London, 16 November 1923

My dear Sigerist,

Herewith the proofs of the remainder of Garrison's article and that by Streeter and myself.¹ They were received only this morning, and I return them to you within two hours of their reaching me.

As regards Garrison's article and all the other English articles, keep your eye on the „inverted commas“ about which I wrote to you in my last letter.

Concerning the article by Streeter and myself, as each figure is to go on a separate page I have suggested legends for them. There is plenty of room and they will make the page look better. I think I had better have proofs of these with the legends on. With the article itself I am quite content save for the “inverted commas”. There are very few corrections.

As regards Sudhoff's Ketham.² I have corrected it and was about to return it when the disorders in Munich broke out.³ I therefore held it up, but am sending it to-day.

I am getting on well, I think, with my Ketham.⁴ I have finished with the translation of Mundinus, and am now writing up the introduction.⁵ Wolff is behaving very well over proofs, and they are everything that can be desired. I ought to get this work finished by the end of the year, and also Sudhoff's tracts on Syphilis translated into English.⁶

Yours ever,
Charles Singer

POSTSCRIPT:

I have sent off to-day Sudhoff's proofs to Wolff. They are extremely well done and there are not many corrections. I don't quite understand how my translation is to be arranged in connection with Sudhoff's German original. Are the editions to be either English or German? Or is my "adaptation" to be issued along with the German original? If the latter is selected there is no need for the figures to be reproduced twice, and this arrangement would, I think, be the most satisfactory.

I am giving a Seminar this term on "History of Anatomy" for which I have thirteen people entered. I give notes on the subject to my students. Perhaps you would care to see a copy as far as we have got. I enclose it.

C. S.

¹ Garrison (1924). Streeter and Singer (1924).

² Sudhoff (1923).

³ Hitler's failed Putsch attempt.

⁴ Singer (1924a).

⁵ Singer (1925a).

⁶ Karl Sudhoff, *Zehn Syphilis-Drucke aus den Jahren 1495–1498* (Milan, 1924).

93

Singer to Sigerist, London, 19 November 1923

My dear Sigerist,

In answer to your card. Don't you think that 50 reprints is rather a lot to give away? If you haven't already told people of this, I think 25 would be quite enough. If you have told them we will let it stand.

50 will be enough for me of the Salerno article, and I am sure enough for Garrison of his. If 50 are distributed to each, I think you had better strike off 75 of the article by Streeter and myself.¹

I return the corrected proof of the handbill for the Monumenta medica. As soon as you have one in final form I will take it to the Oxford University Press. I think I had better wait until I get the last proofs of this handbill, and also of the Sudhoff Ketham, together with advanced proofs of my Ketham, before I act with the Oxford University Press. If, however, you or Lier are anxious for me to discuss the matter with them earlier I will gladly do so. I think it best, however, to have something to show them.

Did you get Thorndike's article, and will it be possible to include it? I have received his authority to correct the proofs without reference to him, to save time.²

Yours ever,

Charles Singer

¹ Articles for the Sudhoff Festschrift and Ketham.

² Thorndike (1924).

Singer to Sigerist, London, 21 November 1923

My dear Sigerist,

I think this card¹ is for you to attend to rather than for me, so far as it concerns the Ketham. I don't think really that the corrections that Sudhoff suggests matter in the least, and no harm will be done if they are not inserted, but I have written to the old man to say I will do my best.

Have you seen Capparoni's book on Salerno?² If so, I think it will make you smile. I thought I knew English, and I rather prided myself on having studied Salerno, but I really haven't the least idea what Capparoni is talking about!! I got the book for review, but I find myself quite unable to review either favourably or unfavourably a book in which I have hitherto discovered no meaning at all!!

Thanks for your telegram which I replied to at once, though a letter on the subject was already on its way. As regards the Salerno article I should like 50 copies, and as regards the article by Streeter and myself 75. If 75 for both have been printed no harm has been done.

As I wrote, however, in my letter I think it would be wiser to give far fewer reprints all round. The point, however, is not a matter of great importance.

Yours ever,
Charles Singer

P.S. Are Seldwyla in communication with H. K. Lewis or with the Oxford University Press? If not, that ought to be attended to at once, and they had better send me a complete set of proofs for the purpose.

Will Sudhoff receive an advanced copy of the book? I have written to congratulate him to-day as has also my wife.

¹From Sudhoff to Singer.

²Capparoni (1923).

Singer to Sigerist, 23 November 1923

My dear Sigerist,

Many thanks for the Withington paper, which shall be typed as you suggest. You shall have it as soon as possible.¹

You still don't say anything about having received Thorndike's paper.²

1923

Both my wife and I have written to congratulate Sudhoff on his seventieth birthday.
Yours ever,
Charles Singer

¹ Withington (1924).

² Thorndike (1924).

96

Singer to Sigerist, London, 3 December 1923

My dear Sigerist,

Very many thanks for the Haller and Gesner correspondence. It's a very fine volume and shows wonderful activity on your part.¹

I am longing to hear how you found old Sudhoff and what is happening in Germany. Did he get my letter and did he like it?

Yours ever,
Charles Singer

¹ Henry E. Sigerist, *Albrecht von Hallers Briefe an Johannes Gesner 1728–1777* (Berlin, 1923). Johannes Gesner (1709–1790), Swiss physician and naturalist; see P. E. Pilet, 'Gessner (Gesner), Johannes', *Complete dictionary of scientific biography*, vol. 5 (Detroit: Charles Scribner's Sons, 2008), 379–380.

97

Singer to Sigerist, London, 6 December 1923a

My dear Sigerist,

Herewith Klebs' proofs.¹ I have done my best with them.

He is such a queer fellow that it would be best to keep these proofs & return them to me. Then if he wants to quarrel afterwards I have them in evidence.

Spencer's have gone to him & will follow to you tonight.²

You enclose also Streeter's and my article but this need no further correction & I don't return it.³

1923

The Ketham is the finest volume I have ever seen.⁴ Of this more later.
Yours ever,
Charles Singer

¹ Arnold C. Klebs, 'The Practica of Gianmatteo Ferrari da Gradi editio princeps', in Singer and Sigerist (eds), (1924), 211–236.

² Spencer (1924).

³ Streeter and Singer (1924).

⁴ Sudhoff (1923).

98

Singer to Sigerist, London, 6 December 1923b

My dear Sigerist,

First of all I must most heartily congratulate you on the beautiful Ketham volume. I don't know how to praise it enough. It is certainly the most beautiful production that has yet been turned out in the history of medicine¹.

My translation of the Ketham² must still be delayed for a few days because I have never until now had a complete copy of the German version. I must get the proofs for a last time to correct two or three references. I have written to this effect to Wolff, but will return them immediately after receiving them.

Now for some points concerning the Sudhoff volume.³ I sent off proofs to you this morning which you have doubtless received by now. I find that in the article by Streeter and Singer 3 small corrections are desirable, and I enclose the proof.⁴ None are really important but it would be convenient if they could be made.

As regards the advertisement. I return a corrected proof, but want to make some remarks about it.

(a) It is very desirable that Seldwyla should also give the price in English shillings, and should say that he will accept ordinary English cheques. Without this he will not get many English orders.

(b) I think the volume is too dear, if the price is given in Swiss francs. 40 Swiss francs equals about 32/-. I think a proper price for the book would be 15/- or 16/- unbound and 20/- or 21/- bound.

In other respects it looks a very attractive volume[.]

I am so glad to get good news of Sudhoff.

When Seldwyla have a complete set of clean proofs, and when they are [in?] communication with the Oxford University Press, they had better also send them to me, and I can

1923

easily put in a word with the Oxford University Press. I am taking my copy of Sudhoff's Ketham down to the Oxford University Press to-morrow to discuss matters with them.

Yours ever,
Charles Singer

¹ Singer congratulates Sigerist as editor of the Monumenta medica series.

² Singer (1924a).

³ Sudhoff Festschrift, Singer and Sigerist (1924)

⁴ Streeter and Singer (1924).

99

Singer to Sigerist, London, 12 December 1923

My dear Sigerist,

I have to-day sent the enclosed to Lier & Co. It explains itself, and I merely send you a copy.

Most unfortunately I have mislaid the proofs of Sudhoff's work on Syphilis, and I have to-day written to Wolff for another copy.¹ I have also sent them the English translation of Mundinus which is now complete.² I have put into it a great deal of work, and am now getting on to the other aspects of the Ketham volume.

I can't send you the figures for the second Ketham yet, but you shall have them in a few weeks.

A nice letter from old Sudhoff this morning.

Yours ever,
Charles Singer

P.S. I enclose Lier's letter also

I have sent off the Mundinus translation by this post.

¹ Sudhoff (1924).

² Singer (1925a).

100

Singer to Sigerist, London, 13 December 1923

My dear Sigerist,

These proofs need in each case the correction of the letter 9 to the number 9 at their head. Will you see to this? Otherwise they are correct.

Yours ever
Charles Singer

80